BUREAU DE NIAMEY

ETUDE DES TRADITIONS ORALES ET PROMOTION DES LANGUES AFRICAINES :RECAPITULATION

Introduction

Cette note aurait dû être présentée au séminaire sous-régional sur les traditions orales organisé par l'UNESCO à Zanzibar , du 7 au 12 Septembre 1998 . Invité à titre personnel , nous devions faire le point sur la situation en Afrique Occidentale, et aussi parler de la contribution de l'Organisation de l'Unité Africaine à la préservation des traditions orales et à la promotion des langues africaine.

On trouvera dans le rapport périodique des activités du Bureau de Niamey , ainsi qu'auprès des service compétentes de l'UNESCO et de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie (AIF) , les précisions et autres informations complétant cette énumération .

Etude des Traditions Orales

Le programme à mettre en œuvre par le Centre régional de documentation pour la tradition orale , CRDTO, de Niamey a été fixé par le Plan régional de recherche sur les traditions orales , adopté en 1968 à Ouagadougou (cf. l'ouvrage « La tradition orale », édité en 1972).

Les activités du CRDTO couvraient donc l'Afrique Occidentale, plus le Cameroun et le Tchad . Mais le CRDTO a joué un rôle essentiel dans l'élaboration du « Plan décennal pour l'étude de la tradition orale et la promotion des langues africaines » adopté en 1972 par la Conférence Générale de l'UNESCO . C'est ce document qui précise les attributions des Centres régionaux créés en Afrique Orientale (EACROTANAL de Zanzibar) et en Afrique Centrale (CERDOTOLA de Yaoundé) . En Afrique Australe, le Southern African Centre for African Langages and Oral Tradition, SACALOT , sera lancé à partir de 1993 par le CRDTO , devenu depuis CELHTO-OUA en 1974.

Centres Régionaux (Projets régionaux)

CRDTO/CELHTO-OUA de Niamey (UNESCO , ACCT , OUA)

Peul

1. UNESCO	1969-70	Cameroun
2. ACCT	1973	Burkina Faso , Mali , Niger
3. ACCT	1979-84	Guinée, B.Faso, Mali , Niger
4. ARSAN	1975-84	« Ghana-Mali-Songhay »

Mossi-Dagomba

1970 B.Faso, Ghana

Hausa

1.	1970	Niger , Nigeria
2.OUA	1984-6	Niger

Niger

3. ARSAN « Ghana-Mali-Songhay »

4. Kanuri (Kanem-Borno)

1.	1971-2	Cameroun, Nigeria
2. UNESCO	1984-6	Niger
3. OUA	1989-92	Niger

5. Songhay

1. UNESCO	1971	Bénin
2.OUA	1979-80	Bénin,Mali
3. ARSAN		« Ghana-Mali-Songhay »

6. Gulmanceba

1. UNESCO	1970	B.Faso

2.ACCT 1976-81 Benin, B.Faso, Niger, Togo

7. Kurumba-Tellem
1. ARSAN "Ghana – Mali-Songhay"

OERS
(Mandingues , peuls, wolofs)
1.UNESCO 1970 Mali , Sénégal
2. ARSAN « Ghana-Mali-Songhay »
3. ACCT 1976-81 Mali , Mauritanie , Sénégal
(Soninke)

Mande-Gonja-Ouest Atlantique
1.UNESCO 1970 Ghana
2.OUA 1979-82 Côte d'Ivoire, Ghana, Guinée, G-Bissau, Sierra Léon
3. ARSAN id.

Borgu
1.UNESCO 1970 Benin , Nigeria
2. ARSAN id.

Ewe-Aja-y|oruba|Fon
1.UNESCO 1970 Bénin , Togo

Akan de l'Ouest-Agni-Baoulé-Ashanti
1. UNESCO 1971 Côte d'Ivoire, Liberia

13. Touareg
1. ACCT 1984-6 Mali, Niger

Mouvements migratoires dans le Golfe du Bénin
1. OUA 1979-82 Bénin, Côte d'Ivoire,

		Ghana, Nigeria, Togo
Voies commerciales savane-forêt		
1.ARSAN		id.
Forgerons-pêcheurs (Bassin du Niger)		
1. ARSAN		id.
Theatre		
1.	1971	Niger, Nigeria
Architecture		
1.	1971	Niger

Publications reçues de l'UNESCO :
Selon un inventaire établi en Janvier 1974, l'UNESCO avait mis à la disposition du CRDTO un lot de 17 manuscrits élaborés par des consultants : Seize d'entre eux portent sur l'Afrique (Occidentale :13 ; Centrale : 2 ; Orientale :1) , le dernier concernant la diaspora.

1.1/2 AFRIQUE DU NORD

C'est la région la moins touchée par les activités du Bureau , qui a néanmoins assisté aux réunions ci-après :

. Oct. 1979 Conférence internationale sur les relations trans-sahariennes, Tripoli, Libyan Studies Centre.

. Nov. 1988 Colloque international sur l'oralité africaine , Alger.

. Avril 1993 Troisième réunion du Comité Préparatoire du Congrès Constitutif de l'Union Panafricaine des Linguistiques , Tunis.

1.1/3 CERDOTOLA de Yaoundé

Soutien au programme en 1985-86

1.1/4 EACROTANAL de Zanzibar

Soutien au programme en 1984-85 et 1985-86

1.1/5 SACALOT (Afrique Australe)

Soutien au programme à partir de 1994-96
Lesotho, Malawi, Swaziland, Zimbabwe
Botswana, South Africa, Tanzania, Zambia.
Deux volumes sur les traditions orales de la région sont en cours de publication.

1.2. Actes des colloques et séminaires internationaux (Association pour les Recherches Scientifiques en Afrique Noire , ARSAN , Paris)

- 1975 Premier colloque, Bamako, 1975
  1. pp Travail de l'équipe Wa-Cissé 8-46
  2. Confrontation avec les documents semblables 47-90
  3. Confrontation avec les autres ressources 91-147
  4. Etablissement d'un programme de recherche155-196

- 1977 Second colloque , Bamako, 1976
  1. Empire du Mali 5-66
  2. Empire du Ghana 62-132
  3. Empire du Songhay 137-180
  4. Méthodologie- Archéologie-Préhistoire-Traditions orales-Traditions écrites 197-262
  5. Annexes 267-327
- 1980 Troisième colloque Niamey , 1977
  1. Empire du Mali 5-66
  2. Empire du Ghana 67-124
  3. Empire du Songhay 124-182
  4. Travaux de cartographie 185-197
  5. archéologie 198-242

- 1984 Premier séminaire, Niamey, 1981

Le gesere traditionniste de langue Soninke en
pays soninke, Songhay, zarma 3-41
2.Tradition orale et mythologie. Rapports entre
La langue rituelle des génies Tôrou, la langue
des Sorko et la langue soninke 45-109
3. Les Kagoro . Dispersion des Soninke après la destruction de l'ancien Ghana (sécheresse ,
conquête des Almoravides , émergence du Mali) 110-170
4.Les Sakye (Sako de l'ancien Ghana).Charpentiers, piroguiers, problème de la navigation ancienne entre les bassins du Sénégal , du Niger, et du Lac Tchad 171-226
5. Les pêcheurs , les insulaires et les riverains .
Rapports des Sorko, Bozo, Somono, Do, Kourtey
avec les Sakye , Dogon , Kouroumba, Gourmantché
et Bella. 227-266
6.Essai de chronologie des migrations anciennes :
« Mandè de l'est et Mandè de l'ouest » , migrations venant de l'est et venant de l'ouest . 267-290

A paraître Second séminaire, Niamey , 1984

1.Les migrations peules avant et après la destruction de l'ancien Ghana
L'ancien Ghana et les Zarma de Mali Béro
Le pouvoir de l'ancien Ghana et le pouvoir magique des Sohance
3.Légendes et mythes des maîtres de la technique (forgerons métallurgistes) et de la parole (traditionalistes).
4.Essai de chronologie des migrations anciennes, « Mandé de l'est et Mandé de l'Ouest », migrations est-ouest et migrations ouest-est
5.Archéologie / Découvertes récentes dans la vallée du Niger.

Cinq ouvrages sont déjà parus dont un sur le Ghana , trois sur le Mali et un sur le
Songhay.

Promotion des langues africaines

Il y a deux documents de référence :

Plan décennal pour l'étude de la tradition orale et la promotion des langues africaines (UNESCO, 1976)
Charte Culturelle de l'Afrique (OUA, 1972)

2.1. Etudes

-Etudes dialectologiques des parlers mandingues (OUA)

- Etudes de faisabilité de la production en commun de matériels de lecture en hausa et fulfuldé (Mali , Niger, Nigeria, Sénégal UNESCO)

Rapport de synthèse sur la faisabilité de la production en commun des matériels de lecture en hausa et fulfulde (UNESCO).

2.2. Formation (OUA)

- Envoi au Niger de deux experts (Malien, Sénégalais) pour participer à la formation des maîtres chargés des classes expérimentales en langues africaines

Octroi de bourses à deux Nigérians pour apprendre à Niamey la transcription du fulfulde

Prise en charge de la participation de deux linguistes (Niger, Nigeria) et d'un interprète / hausa-français-hausa (Niger) à deux réunions

Encouragement à l'enseignement des langues interafricaines dans les Universités africaines (Kiswahili au Ghana, Nigeria , Soudan , Zimbabwe).

2.3. Concours littéraires (OUA)

Encouragement à la créativité en langues africaines par l'attribution de prix
(Bénin , Burkina Faso , Guinée , Mali, Niger , Sénégal ; EACROTANAL).

2.4. Traduction

Recommandation concernant le personnel enseignant en Hausa (UNESCO)

Charte Culturelle de l'Afrique en bambara , fulfuldé, hausa , wolof (OUA)

Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples en bambara ,

hausa (OUA)

2.5. Réunions

2.5.1 OUA

Harmonisation de l'orthographe des langues mandingues (1979)
Harmonisation de l'orthographe du hausa (1980)
3[c] réunion , Comité Préparatoire du Congrès Constitutif de l'Union Panafricaine des linguistes. Tunis (1993).

2.5.2 UNESCO

Réunion d'experts sur les modalités de traduction en hausa de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique (1981)
Réunion du groupe de travail sur les modalités de traduction en fulfulde de la version abrégée de l'histoire Générale de l'Afrique (1986)
Atelier sous-régional sur la production en commun des matériels de lecture en hausa et fulfulde (1987 , 1988 , 1990)
Séminaire »Lexicologie africaine » (1988)
Séminaire « Atlas linguistique de l'Afrique » (1991)
Séminaire régional sur le fulfulde (1995).

2.5.3 ACCT

Réunion technique des coordonnateurs chargés des projets de coopération linguistique(1984)
Atelier régional sur « Dynamique des langues et des sociétés » (DYLAN) de l'Afrique de l'Ouest (1985 , 1986)
Coopération linguistique .Réunion de coordination (1985)

2.5.4 Allemagne

Atelier régional sur le fulfulde (1997).

2.6 Projets régionaux ACCT (Yaoundé I et II : Afrique Centrale et Occidentale)

Atlas Linguistique de l'Afrique Centrale
Lexique thématique de l'Afrique Centrale
Atlas socio-linguistique des Etats du Conseil de l'Entente

Promotion du mandingue et du peul
Langues nationales et media
Dynamique des langues et sociétés
Description systématique des langues nationales
Esquisses linguistiques
Dictionnaires monolingues
Lexiques spécialisés
Création- Traduction
Didactique des langues nationales
réseaux et Centrales documentaires de l'Afrique Centrale

Conclusion

Il est regrettable que beaucoup de personnes se trompent de perspective : la rentabilité du Bureau de Niamey se mesure , non pas à la quantité de dollars que procure la vente des livres , mais à son rôle dans la lutte surnoise autour des traditions orales et des

langues africaines : les premières sont toujours vivantes, les secondes attendent que les Etats prennent les mesures qu'impose une démocratisation réelle. C'est une question d'option politique , très claire.

Niamey , le 31 mai 2000
Diouldé LAYA
ancien directeur

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository **http://archives.au.int**

Specialized Technical and representational Agencies ACALAN Collection

2000

Etude des traditions orales et promotion des langues africaines : récapitulation

CELHTO/OUA

CELHTO/OUA

http://archives.au.int/handle/123456789/1587

Downloaded from African Union Common Repository